Porównanie tłumaczeń Psalmów 25:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto jest tym człowiekiem, który boi się JHWH? Poucza go, którą wybrać drogę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | מ Kto jest tym człowiekiem żyjącym w bojaźni PANA? Takiego Pan pouczy, którą wybrać drogę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który to człowiek, co się boi PANA? Nauczy go drogi, którą ma wybrać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jestże człowiek, co się boi Pana? Nauczy go drogi, którąby miał obrać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któryż jest człowiek, co się boi PANA? zakon ustawił mu na drodze, którą obrał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mem Kim jest człowiek, co się boi Pana? Takiemu On wskazuje, jaką drogę wybrać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któryż to człowiek boi się Pana? Uczy go, jaką wybrać drogę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Mem* Jaki powinien być człowiek, który boi się PANA? On go pouczy, jaką drogę ma wybrać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowieka, który boi się JAHWE, On nauczy wybierać właściwą drogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któryż to człowiek, co się Jahwe boi? On mu wskazuje, jaką ma obrać drogę; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо моя нога стала на правильній (дорозі). В зборах благословитиму Тебе, Господи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kim jest ów mąż, który się boi BOGA? Pan wskaże mu drogę, którą powinien wybrać, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż jest człowiekiem bojącym się Jehowy? Pouczy go o drodze, którą wybierze. |

1. 1) Lub: poucza go, jak wybierać w drodze. [↑](#footnote-ref-2)